

1996 M. PROTOKOLAS, IŠ DALIES KEIČIANTIS 1976 M. KONVENCIJĄ DĖL ATSAKOMYBĖS PAGAL JŪRINIUS REIKALAVIMUS RIBOJIMO

ŠIO PROTOKOLO ŠALYS,

MANYDAMOS, kad pageidautina iš dalies pakeisti 1976 m. lapkričio 19 d. Londone priimtą Konvenciją dėl atsakomybės pagal jūrinius reikalavimus ribojimo siekiant nustatyti padidintą kompensaciją ir nustatyti supaprastintą ribojimo dydžių atnaujinimo tvarką,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šiame Protokole:

1. Konvencija – 1976 m. Konvencija dėl atsakomybės pagal jūrinius reikalavimus ribojimo.
2. Organizacija – Tarptautinė jūrų organizacija.
3. Generalinis Sekretorius – Organizacijos Generalinis Sekretorius.

2 straipsnis

Konvencijos 3 straipsnio a punktas keičiamas šiuo tekstu:

„a) reikalavimams dėl atlyginimo už gelbėjimą, įskaitant, jei taikytina, reikalavimus dėl specialiosios kompensacijos pagal 1989 m. Tarptautinės turto gelbėjimo vandenyse konvencijos su pakeitimais 14 straipsnį, arba dėl dalies bendrojoje avarijoje;“

3 straipsnis

Konvencijos 6 straipsnio 1 dalis keičiama šiuo tekstu:

„1. Kiekvienu atskiru atveju atsakomybės pagal reikalavimus, išskyrus tuos, kurie nurodyti 7 straipsnyje, ribos yra apskaičiuojamos taip:

a) reikalavimams dėl gyvybės atėmimo ar kūno sužalojimo:

i) 2 milijonai apskaitos vienetų laivui, kurio talpa neviršija 2 000 tonų;

ii) laivui, kurio talpa viršija pirmiau nurodytąją, už kiekvieną papildomą talpos vienetą prie i papunktyje nurodomos sumos pridedama:

už kiekvieną toną nuo 2001 iki 30 000 tonų – 800 apskaitos vienetų;

už kiekvieną toną nuo 30 001 iki 70 000 tonų – 600 apskaitos vienetų; ir

už kiekvieną toną, viršijančią 70 000 tonų, – 400 apskaitos vienetų;

b) bet kuriems kitiems reikalavimams:

i) 1 milijonas apskaitos vienetų laivui, kurio talpa neviršija 2 000 tonų;

ii) laivui, kurio talpa viršija pirmiau nurodytąją, už kiekvieną papildomą talpos vienetą prie i papunktyje nurodomos sumos pridedama:

už kiekvieną toną nuo 2001 iki 30 000 tonų – 400 apskaitos vienetų;

už kiekvieną toną nuo 30 001 iki 70 000 tonų – 300 apskaitos vienetų; ir

už kiekvieną toną, viršijančią 70 000 tonų, – 200 apskaitos vienetų.“

4 straipsnis

Konvencijos 7 straipsnio 1 dalis keičiama šiuo tekstu:

„1. Reikalavimams, bet kuriuo atskiru atveju atsirandantiems dėl laivo keleivių gyvybės atėmimo ar kūno sužalojimo, to laivo savininko atsakomybės riba yra 175 000 apskaitos vienetų, padauginti iš laivu leidžiamo vežti keleivių skaičiaus, nurodyto laivo liudijime.“

5 straipsnis

Konvencijos 8 straipsnio 2 dalis keičiama šiuo tekstu:

„2. Tačiau valstybės, kurios nėra Tarptautinio valiutos fondo narės ir kurių teisė neleidžia taikyti šio straipsnio 1 dalies nuostatų, pasirašymo be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo išlygos metu arba ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo metu, arba bet kuriuo metu vėliau gali pareikšti, kad šioje Konvencijoje numatytos atsakomybės ribos, taikytinos jų teritorijoje, yra nustatomos tokio dydžio:

a) 6 straipsnio 1 dalies a punkte:

i) 30 milijonų piniginių vienetų laivui, kurio talpa neviršija 2 000 tonų;

ii) laivui, kurio talpa viršija pirmiau nurodytąją, už kiekvieną papildomą talpos vienetą prie i papunktyje nurodomos sumos pridedama:

už kiekvieną toną nuo 2001 iki 30 000 tonų – 12 000 piniginių vienetų; už kiekvieną toną nuo 30 001 iki 70 000 tonų – 9 000 piniginių vienetų; ir už kiekvieną toną, viršijančią 70 000 tonų – 6 000 piniginių vienetų; ir

b) 6 straipsnio 1 dalies b punkte:

i) 15 milijonų piniginių vienetų laivui, kurio talpa neviršija 2 000 tonų;

ii) laivui, kurio talpa viršija pirmiau nurodytąją, už kiekvieną papildomą talpos vienetą prie i papunktyje nurodomos sumos pridedama:

už kiekvieną toną nuo 2001 iki 30 000 tonų – 6 000 piniginių vienetų; už kiekvieną toną nuo 30 001 iki 70 000 tonų – 4 500 piniginių vienetų; ir už kiekvieną toną, viršijančią 70 000 tonų – 3 000 piniginių vienetų; ir

c) 7 straipsnio 1 dalyje – 2 625 000 piniginių vienetų, padauginti iš laivu leidžiamo vežti keleivių skaičiaus, nurodyto laivo liudijime.

Šios straipsnio dalies a ir b punktams atitinkamai taikomos 6 straipsnio 2 ir 3 dalys.“

6 straipsnis

Konvencijos 15 straipsnyje kaip *3bis* dalis pridedamas šis tekstas:

„*3bis*. Nepaisydama 7 straipsnio 1 dalyje nustatytos atsakomybės ribos, valstybė, šios Konvencijos Šalis, gali konkrečiomis nacionalinės teisės nuostatomis reglamentuoti atsakomybės sistemą, taikytiną reikalavimams dėl laivo keleivių gyvybės atėmimo ar kūno sužalojimo, jeigu ta atsakomybės riba yra ne mažesnė už nustatytąją 7 straipsnio 1 dalyje. Valstybė, šios Konvencijos Šalis, kuri naudojasi šioje straipsnio dalyje nustatyta pasirinkimo galimybe, Generaliniam Sekretoriui praneša apie priimtas atsakomybės ribas arba apie tai, kad nėra jokių ribų.“

7 straipsnis

Konvencijos 18 straipsnio 1 dalis keičiama šiuo tekstu:

„1. Kiekviena valstybė pasirašymo, ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo metu arba bet kuriuo metu vėliau gali pasilikti sau teisę:

a) netaikyti 2 straipsnio 1 dalies d ir e punktų;

b) atmesti reikalavimus dėl žalos atlyginimo, kaip apibūdinta 1996 m. Tarptautinėje konvencijoje dėl atsakomybės ir kompensacijos už žalą, susijusią su pavojingų ir kenksmingų medžiagų vežimu jūra, arba kuriame nors jos pakeitime ar jos protokole.

Jokios kitos išlygos dėl šios Konvencijos esminių nuostatų nėra priimtinos.“

8 straipsnis

Ribų pakeitimas

1. Bent pusės, bet jokių atvejų ne mažiau kaip šešių valstybių, šio Protokolo Šalių, prašymu kiekvieną pasiūlymą pakeisti Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, 6 straipsnio 1 dalyje, 7 straipsnio 1 dalyje ir 8 straipsnio 2 dalyje nurodytas ribas Generalinis Sekretorius išplatina visoms Organizacijos narėms ir visoms Susitariančiosioms Valstybėms.

2. Kiekvienas, kaip nurodyta pirmiau, pasiūlytas ir išplatintas pakeitimas, praėjus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams nuo jo išplatavimo dienos, yra pateikiamas svarstyti Organizacijos Teisės komitetui (toliau – Teisės komitetas).

3. Visos Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, Susitariančiosios Valstybės, ar jos yra ar nėra Organizacijos narės, turi teisę dalyvauti Teisės komiteto darbe, kai svarstomi ir tvirtinami pakeitimai.

4. Teisės komitete, išplėstame, kaip nustatyta šio straipsnio 3 dalyje, pakeitimai yra patvirtinami dviejų trečdalių dalyvaujančių ir balsuojančių Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, Susitariančiųjų Valstybių balsų dauguma, laikantis sąlygos, kad ne mažiau kaip pusė Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, Susitariančiųjų Valstybių dalyvauja balsavimo metu.

5. Spręsdamas dėl pasiūlymo pakeisti ribas, Teisės komitetas atsižvelgia į įvykių patirtį, ypač į dėl jų padarytos žalos atlyginimo dydį, pinigų vertės pakitimus ir siūlomo pakeitimo poveikį draudimo išlaidoms.

6. a) Joks ribų pakeitimas pagal šį straipsnį negali būti svarstomas praėjus mažiau kaip penkeriems metams nuo tos dienos, kai šis Protokolas buvo pateiktas pasirašyti, nei mažiau kaip penkeriems metams nuo ankstesnio pakeitimo pagal šį straipsnį įsigaliojimo dienos.

b) Jokia riba negali būti padidinta taip, kad viršytų dydį, kuris atitinka Konvencijoje su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, nustatytą ribą, padidintą šešiais procentais per metus, apskaičiuotą remiantis sudėtinu pagrindu nuo tos dienos, kai šis Protokolas buvo pateiktas pasirašyti.

c) Jokia riba negali būti padidinta taip, kad viršytų dydį, kuris atitinka Konvencijoje su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, nustatytą ribą, padaugintą iš trijų.

7. Apie kiekvieną pakeitimą, patvirtintą pagal šio straipsnio 4 dalį, Organizacija praneša visoms Susitariančiosioms Valstybėms. Tas pakeitimas yra laikomas priimtu pasibaigus aštuoniolikos mėnesių nuo pranešimo dienos laikotarpiui, išskyrus atvejį, kai per tą laikotarpį ne mažiau kaip vienas ketvirtadalis valstybių, kurios pakeitimo patvirtinimo metu yra Susitariančiosios Valstybės, Generaliniam Sekretoriui pranešė, kad jos nepriima pakeitimo, ir šiuo atveju pakeitimas atmetamas ir neįsigalioja.

8. Pakeitimas, laikomas priimtu pagal šio straipsnio 7 dalį, įsigalioja praėjus aštuoniolikai mėnesių nuo jo priėmimo.

9. Pakeitimas saisto visas Susitariančiąsias Valstybes, išskyrus atvejus, kai jos denonsuoja šį Protokolą pagal 12 straipsnio 1 ir 2 dalis likus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams iki pakeitimo įsigaliojimo. Toks denonsavimas įsigalioja įsigaliojus pakeitimui.

10. Patvirtinus pakeitimą, bet dar nepasibaigus jo priėmimui skirtam aštuoniolikos mėnesių laikotarpiui, valstybė, kuri tuo laikotarpiu tampa Susitariančiąja Valstybe, yra saistoma to pakeitimo, jeigu jis įsigalioja. Valstybė, kuri tampa Susitariančiąja Valstybe pasibaigus tam laikotarpiui, yra saistoma bet kurio pakeitimo, priimto pagal šio straipsnio 7 dalį. Šioje straipsnio dalyje nurodytais atvejais valstybė tampa saistoma pakeitimo, kai tas pakeitimas įsigalioja arba kai šis Protokolas įsigalioja tai valstybei, jei jis įsigalioja vėliau.

9 straipsnis

1. Konvencija ir šis Protokolas tarp šio Protokolo Šalių yra suprantami ir aiškinami kartu kaip vienas bendras dokumentas.

2. Valstybė, kuri yra šio Protokolo Šalis, bet nėra Konvencijos Šalis, yra saistoma

Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, nuostatų kitų valstybių, šio Protokolo Šalių, atžvilgiu, bet nesaistoma Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, nuostatų valstybių, kurios yra tik Konvencijos Šalys, atžvilgiu.

3. Konvencija su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, yra taikoma tik reikalavimams, atsirandantiems dėl įvykių, kurie įvyko šiam Protokolui įsigaliojus kiekvienai valstybei.

4. Jokia šio Protokolo nuostata neturi poveikio valstybės, kuri yra ir Konvencijos, ir šio Protokolo Šalis, įsipareigojimams valstybės, kuri yra Konvencijos Šalis, bet nėra šio Protokolo Šalis, atžvilgiu.

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10 straipsnis

Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ir prisijungimas

1. Šis Protokolas visoms valstybėms pateikiamas pasirašyti nuo 1996 m. spalio 1 d. iki 1997 m. rugsėjo 30 d. Organizacijos būstinėje.

2. Visos valstybės gali pareikšti savo sutikimą būti šio Protokolo saistomos:

- a) pasirašydamos jį be išlygos, kad jis bus ratifikuojamas, priimamas ar patvirtinamas, arba
- b) pasirašydamos jį su išlyga, kad jis bus ratifikuojamas, priimamas ar patvirtinamas, o vėliau jis ratifikuojamas, priimamas ar patvirtinamas, arba
- c) prie jo prisijungdamos.

3. Ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ar prisijungimas yra atliekami deponuojant Generaliniam Sekretoriui dėl to oficialų dokumentą.

4. Ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas, deponuotas įsigaliojus kokiam nors Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, pakeitimui, yra laikomas taikomu Konvencijai su pakeitimais, padarytais tokiu pakeitimu.

11 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis Protokolas įsigalioja praėjus devyniasdešimt dienų nuo tos dienos, kai dešimt valstybių bus pareiškusios savo sutikimą būti jo saistomos.

2. Valstybei, kuri savo sutikimą būti šio Protokolo saistoma pareiškia įvykdžius šio straipsnio 1 dalyje nustatytas įsigaliojimo sąlygas, šis Protokolas įsigalioja praėjus devyniasdešimt dienų nuo tokio sutikimo pareiškimo.

12 straipsnis

Denonsavimas

1. Šį Protokolą kiekviena valstybė, šio Protokolo Šalis, gali denonsuoti bet kuriuo metu nuo tos dienos, kai jis įsigalioja tai valstybei, šio Protokolo Šaliai.

2. Denonsuojama deponuojant denonsavimo dokumentą Generaliniam Sekretoriui.

3. Denonsavimas įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių nuo denonsavimo dokumento deponavimo Generaliniam Sekretoriui arba vėliau, jei šis laikas nurodytas denonsavimo dokumente.

4. Tarp valstybių, šio Protokolo Šalių, kuriai nors iš jų denonsavus Konvenciją pagal jos 19 straipsnį, denonsavimas neturi būti aiškinamas kaip Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, denonsavimas.

13 straipsnis

Peržiūrėjimas ir keitimas

1. Organizacija gali sušaukti konferenciją šiam Protokolui peržiūrėti ar iš dalies pakeisti.
2. Jei paprašo ne mažiau kaip vienas trečdalis Susitariančiųjų Šalių, Organizacija turi sušaukti Susitariančiųjų Šalių konferenciją šiam Protokolui peržiūrėti ar iš dalies pakeisti.

14 straipsnis Depozitaras

1. Šis Protokolas ir kiekvienas pakeitimas, priimtas pagal 8 straipsnį, yra deponuojamas Generaliniam Sekretoriui.
2. Generalinis Sekretorius:
 - a) praneša visoms šį Protokolą pasirašiusioms ar prie jo prisijungusioms valstybėms apie: i) kiekvieną naują pasirašymą arba dokumento deponavimą ir jo datą; ii) kiekvieną pareiškimą ir pranešimą pagal Konvencijos su pakeitimais, padarytais šiuo Protokolu, 8 straipsnio 2 dalį ir Konvencijos 8 straipsnio 4 dalį; iii) šio Protokolo įsigaliojimo datą; iv) kiekvieną pasiūlymą pakeisti ribas, pateiktą pagal 8 straipsnio 1 dalį; v) kiekvieną pakeitimą, patvirtintą pagal 8 straipsnio 4 dalį; vi) kiekvieną pakeitimą, laikomą priimtu pagal 8 straipsnio 7 dalį, ir datą, nuo kurios tas pakeitimas įsigalioja pagal to straipsnio 8 ir 9 dalis; vii) šio Protokolo denonsavimo dokumento deponavimą bei deponavimo datą ir datą, nuo kurios jis įsigalioja;
 - b) perduoda oficialiai patvirtintas šio Protokolo kopijas visoms jį pasirašiusioms valstybėms ir visoms valstybėms, kurios prisijungia prie šio Protokolo.
3. Kai tik šis Protokolas įsigalioja, Generalinis Sekretorius jo tekstą perduoda Jungtinių Tautų Organizacijos sekretoriatui, kad jis būtų įregistruotas ir paskelbtas pagal Jungtinių Tautų Organizacijos Chartijos 102 straipsnį.

15 straipsnis Kalbos

Šio Protokolo vienintelis originalas yra sudarytas anglų, arabų, ispanų, kinų, prancūzų ir rusų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

PRIIMTA tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt šeštų metų gegužės antrą dieną Londone.

TAI PATVIRTINDAMI, savo Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.
